

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Domingo de Pasión: Palm Sunday

March 28, 2021 – 10:00 AM



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,
License # A-737585. All rights reserved.*

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197
info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



ATTENTION

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.

Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

If you would like to learn more about our church please fill this small form online:
<https://bit.ly/2ZOlm9C>

THE LITURGY OF THE PALMS

GATHER OUTSIDE

Acclamation

Presider Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Assembly **Peace in heaven and glory in the highest.**

Presider Let us pray.
Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Damos gracias a Jennifer Castellanos por la música el día de hoy.

Hosanna (Spanish)

Jaime Cortez

Estribillo: Cantor, Todos repiten
¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! (bis)
Viva el Hijo de David. (bis)
Hosanna en el cielo. (bis)

Estrofas: Cantor, Todos repiten

1. Bendito sea el que viene
en el nombre del Señor. (bis)

2. Gloria en lo más alto,
lo más alto de los cielos. (bis)

3. Éste es el profeta,
Jesús de Nazaret. (bis)

© 1997, Jaime Cortez. Obra publicada
por OCP. Derechos reservados.

The Gospel of the Entry to Jerusalem

John 12:12-16

The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!” Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: “Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey’s colt!” His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him.

Presider The Gospel of the Lord.
Assembly **Praise to you, Lord Christ.**

Bendición de las Palmas / Blessing of the palms *All hold up their palm branches.*
Levanten sus Palmas

Presider The Lord be with you.

Assembly **And also with you.**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

Assembly **It is right to give God thanks and praise.**

Presider It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever.

All **Amen.**

Procession

Presider Let us go forth in peace.

Assembly **In the name of Christ. Amen.**

Vienen con Alegría

Cesáreo Gabaráin

Estribillo

Vienen con alegría, Señor,
cantando vienen con alegría, Señor,
los que caminan por la vida, Señor,
sembrando tu paz y amor. (bis)

1. Vienen trayendo la esperanza
a un mundo cargado de ansiedad,
a un mundo que busca y que no alcanza
camino de amor y de amistad.

2. Vienen trayendo entre sus manos
esfuerzos de hermanos por la paz,
deseos de un mundo más humano
que nacen del bien y la verdad.

3. Cuando el odio y la violencia
aniden en nuestro corazón,
el mundo sabrá que por herencia
le aguardan tristezas y dolor.

© 1979, Cesáreo Gabaráin. Published by
OCP. All Rights Reserved.

Collect of the Day

Almighty and ever living God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LITURGY OF THE WORD

First Reading

Isaiah 50:4-9a

A reading from the book of Isaiah

The Lord GOD has given me
the tongue of a teacher,
that I may know how to sustain
the weary with a word.

Morning by morning he wakens--
wakens my ear
to listen as those who are taught.

The Lord GOD has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.

I gave my back to those who struck me,
and my cheeks to those who pulled out the beard;

I did not hide my face
from insult and spitting.

The Lord GOD helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like flint,
and I know that I shall not be put to shame;
he who vindicates me is near.

Who will contend with me?
Let us stand up together.

Who are my adversaries?
Let them confront me.

It is the Lord GOD who helps me;
who will declare me guilty?

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 31:9-16

In te, Domine, speravi

- 9 Have mercy on me, O LORD, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors,
a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O LORD. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

Segunda Lectura

La Epístola

Filipenses 2:5-11

Lectura de la Carta de San Pablo a los Filipenses

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios,
no se aferró a su igualdad con él,
sino que renunció a lo que era suyo
y tomó naturaleza de siervo.
Haciéndose como todos los hombres
y presentándose como un hombre cualquiera,
se humilló a sí mismo,
haciéndose obediente hasta la muerte,
hasta la muerte en la cruz.

Por eso Dios le dio el más alto honor
y el más excelente de todos los nombres,
para que, ante ese nombre concedido a Jesús,
doblen todos las rodillas
en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra,
y todos reconozcan que Jesucristo es

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

El Evangelio
San Marcos 15:1-39



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al amanecer, habiéndose reunido a deliberar los jefes de los sacerdotes, junto con los ancianos, los maestros de la ley y el Consejo Supremo en pleno, llevaron atado a Jesús y se lo entregaron a Pilato.

Pilato le preguntó:

— ¿Eres tú el rey de los judíos?

Jesús le contestó:

— Tú lo dices.

Los jefes de los sacerdotes no dejaban de acusarlo; así que Pilato le preguntó otra vez:

— ¿No respondes nada? ¡Mira cómo te están acusando!

Pero Jesús no contestó, de manera que Pilato se quedó extrañado.

En la fiesta de la Pascua, Pilato concedía la libertad a un preso, el que le pidieran. Había entonces un preso llamado Barrabás que, junto con otros sediciosos, había cometido un asesinato en un motín. Cuando llegó la gente y se pusieron a pedir a Pilato que hiciera como tenía por costumbre, Pilato les contestó:

— ¿Quieren que les ponga en libertad al rey de los judíos?

Pues se daba cuenta de que los jefes de los sacerdotes se lo habían entregado por envidia. Pero estos incitaron a la gente para que les soltara a Barrabás. Pilato les preguntó de nuevo:

— ¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman rey de los judíos?

Ellos gritaron:

— ¡Crucifícalo!

Pilato preguntó:

— Pues ¿cuál es su delito?

Pero ellos gritaban más y más:

— ¡Crucifícalo!

Entonces Pilato, queriendo contentar a la gente, ordenó que pusieran en libertad a Barrabás y les entregó a Jesús para que lo azotaran y lo crucificaran.

Los soldados llevaron a Jesús al interior del palacio, es decir, al pretorio. Reunieron allí a toda la tropa, le pusieron un manto de púrpura y una corona de espinas en la cabeza, y empezaron a saludarlo:

— ¡Viva el rey de los judíos!

Le golpeaban la cabeza con una caña, lo escupían y, poniéndose de rodillas ante él, le hacían reverencias. Después de haberse burlado de él, le quitaron el manto de púrpura, lo vistieron con su propia ropa y lo sacaron de allí para crucificarlo.

Y a uno que pasaba por allí al volver del campo, a un tal Simón, natural de Cirene, padre de Alejandro y Rufo, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús. Llevaron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que significa lugar de la Calavera. Allí le dieron vino mezclado con mirra, pero él lo rechazó. A continuación lo crucificaron y los soldados *se repartieron sus ropas echándolas a suertes*, para ver con qué se quedaba cada uno. Eran las nueve de la mañana cuando lo crucificaron. Y había un letrero en el que estaba escrito el motivo de la condena: “El rey de los judíos”. Al mismo tiempo que a Jesús, crucificaron a dos ladrones, uno a su derecha y otro a su izquierda. [Así se cumplió la Escritura que dice: Fue incluido entre los criminales].

Los que pasaban lo *insultaban y, meneando la cabeza*, decían:

— ¡Eh, tú que derribas el Templo y vuelves a edificarlo en tres días: ³⁰ sálvate a ti mismo bajando de la cruz!

De igual manera los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley se burlaban de él diciéndose unos a otros:

— Ha salvado a otros, pero no puede salvarse a sí mismo. ¡Que baje ahora mismo de la cruz ese mesías, ese rey de Israel, para que lo veamos y creamos en él!

Los otros que estaban crucificados junto a él, también lo llenaban de insultos.

Al llegar el mediodía, la tierra entera quedó sumida en oscuridad hasta las tres de la tarde. A esa hora Jesús gritó con fuerza:

— ¡Eloí, Eloí! ¿*lemá sabaqtaní?* (que significa: “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?”).

Lo oyeron algunos de los que estaban allí y comentaron:

— Miren, está llamando a Elías.

Uno de ellos fue corriendo a empapar una esponja en vinagre, y con una caña se la acercó a Jesús para que bebiera, diciendo:

— Dejen, a ver si viene Elías a librarlo.

Pero Jesús, lanzando un fuerte grito, murió.

All kneel as able. A deep bow is also appropriate. Silence is kept.

Nos arrodillamos de ser posible. Mantemos un momento de silencio.

Entonces la cortina del Templo se rasgó en dos, de arriba abajo. El comandante de la guardia, que estaba frente a Jesús, al ver cómo había muerto, dijo:

— ¡Verdaderamente, este hombre era Hijo de Dios!

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño
Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

AFFIRMATION

We believe that God has created us.

We believe that God is born among us.

We believe that God will always sustain us.

We believe that God calls us to bring peace, justice, and compassion into this world.

We believe that in the end of all things, God's love shall prevail.

Amen.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Concluding Collect

BCP p 394

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.

Announcements

Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation.

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:



Scan. Pay. Go.

Donations received

Feb 22-28, 2021: \$130

Mar 1-7, 2021: \$105

Mar 8-14, 2021: \$50

Mar 15-21, 2021: \$56

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

'Muévete en Mí'

El espíritu de Dios esta en este lugar
el espíritu de Dios se mueve en este
lugar
esta aquí para consolar
esta aquí para liberar
esta aquí para guiar
el espíritu de Dios esta aquí

Muévete en mí muévete en mí
toca mi mente, mi corazón
llena mi vida de tu amor
muévete en mí, Dios espíritu
muévete en mí

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again;**

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá;**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by
faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion



Pescador de Hombres/Lord, You Have Come

Cesáreo Gabaráin

Estrofa 1

1. Tú has venido a la orilla,
no has buscado ni a sabios ni a ricos;
tan sólo quieres que yo te siga.

Estribillo

Señor, me has mirado a los ojos,
sonriendo has dicho mi nombre,
en la arena he dejado mi barca,
junto a ti buscaré otro mar.

2. Tú sabes bien lo que tengo;
en mi barca no hay oro ni espadas,
Tan sólo redes y mi trabajo.

3. Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que a otros descansa,
Amor que quiera seguir amando.

4. Tú, pescador de otros lagos,
ansia eterna de almas que esperan,
amigo bueno, que así me llamas.

Verse 1

1. Lord, you have come to the seashore,
neither searching for the rich nor the
wise, desiring only that I should follow.

Refrain

O, Lord, with your eyes set upon me,
gently smiling, you have spoken my
name; all I longed for I have found by
the water, at your side, I will seek other
shores.

2. Lord, see my goods, my possessions;
in my boat you find no power, no
wealth.
Will you accept, then, my nets and
labor?

3. Lord, take my hands and direct them.
Help me spend myself in seeking the
lost,
returning love for the love you gave me.

4. Lord, as I drift on the waters,
be the resting place of my restless heart,
my life's companion, my friend and
refuge.

Spanish text: Cesáreo Gabaráin. English
text: OCP. Text and music © 1979,
1987, Cesáreo Gabaráin. Published by
OCP. All rights reserved.



Post-Communion Prayer

Please stand.

Oremos

Celebrant and People

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

Dismissal

Presider Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People **Thanks be to God.**

Weekday virtual prayer schedule (via Facebook Live):

Wednesday 9:00 AM English

Friday 8:30 AM Spanish

